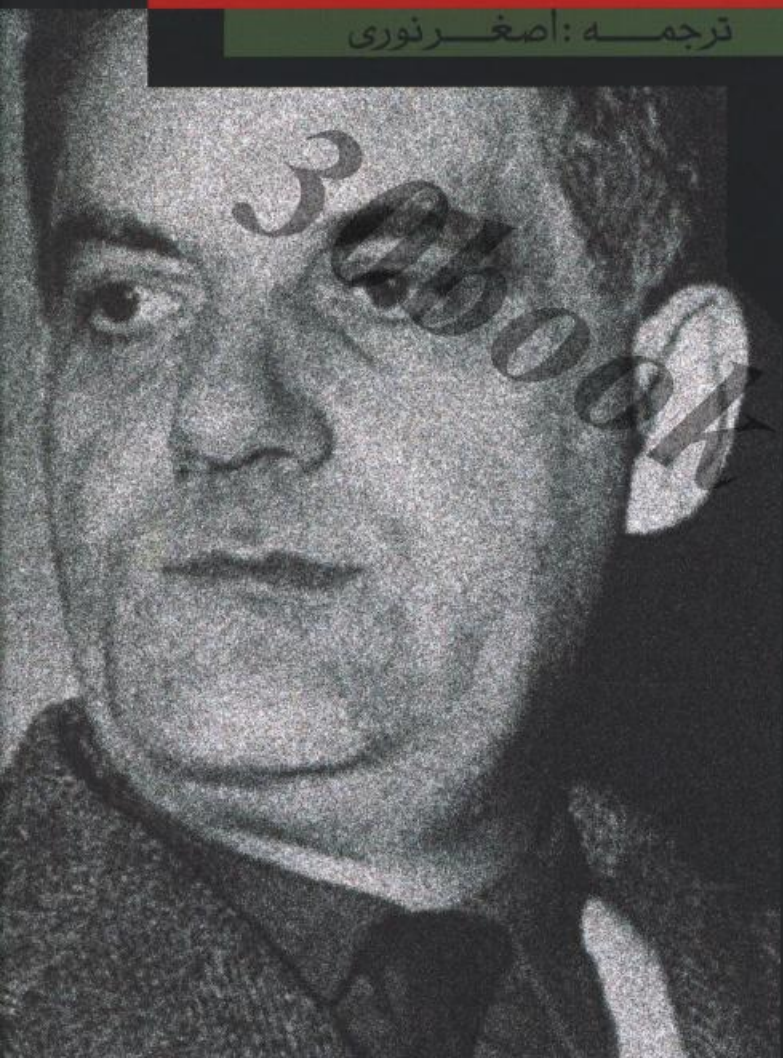


الآن بون

شب با من از تو حرف می زند

ترجمه: اصغر نوری



بُرن، آلن - Borne, Alain

سرشناسنامه:

شب با من از تو حرف می‌زند/ آلن بُرن

عنوان و نام پدیدآورنده:

تهران / نشر نیماژ / ۱۳۹۵

مشخصات نشر:

۱۳۶ ص / رقعی

مشخصات ظاهری:

۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۱۷۷-۵

شابک:

شعرهای فرانسه — قرن ۲۰م

موضوع:

نوری، اصغر، مترجم

شناسه افزوده:

۱۳۹۴ ش ۲ / ۵۳ و / PQ ۲۶۰۶

رده بندی کنگره:

۸۴۳/۹۱۴

رده بندی دیویی:

۴۰۵۲۳۲۲

شماره کتابشناسی ملی:

شب با من از تو حرف می‌زند

عنوان /

اصغر نوری

مترجم /

نشر نیماژ

ناشر /

نقش‌آور

لیتوگرافی /

کهنمویی

چاپ و صحافی /

اول ۱۳۹۵

نوبت چاپ /

۱۱۰۰ نسخه

تیراژ /

۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۱۷۷-۵

شابک /

اینستاگرام:

Nimajbook

آدرس سایت:

www.Nimaj.ir

Nimajbook@yahoo.com

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

فروشگاه:

خیابان شریعتی، ترسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱

تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵

فروشگاه مرکزی:

خیابان گرمخان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کوچه بیگانه، کافه کتاب فراموشی

تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶

دفتر مرکزی:

خیابان انقلاب، خیابان فخرآری، خیابان شهدای ژاندارمری غربی

شماره ۸۸ تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است

برای دوست شاعرم،
علیرضا بابایی
بامهر و احترام

30book

فهرست

- کودکی، عشق، مرگ - پل و تسانسینی / ۹
 برف و ۲۰ شعر دیگر - (۱۹۴۱) / ۱۷
 مرگ یک شاعر / ۱۸
 شاعر پشت میز کارش / ۲۰
 کجا هستند؟ / ۲۱
 وعده‌ی مرگ / ۲۲
 زمین تابستان - (۱۹۴۶) / ۲۵
 آینه / ۲۶
 یک دختر / ۲۸
 اوت / ۳۰
 خورشید خشک، علف خشک / ۳۲
 شعرهایی برای لیسلی - (۱۹۴۶) / ۳۵
 شمارا دیدم / ۳۶
 می‌دانم که بیدار می‌مانید... / ۳۸
 دنبال یک تصویر می‌گردم / ۴۰
 آپ ناب - (۱۹۴۷) / ۴۳
 طرح اولیه / ۴۴
 باز نمی‌گردید / ۴۶
 شب باران / ۴۸
 تنها در یک دشنام - (۱۹۵۳) / ۵۱
 وقتی که من خواهم مرد / ۵۲
 تنها در یک دشنام / ۵۴
 سیزده - (۱۹۵۵) / ۵۷
 دوست دارم / ۵۸
 فکر کردن به تو / ۶۰
 دستم که تو را لمس کرده / ۶۱
 عشق به آخر خواهد رسید پیش از... / ۶۳
 خطاب به باد - (۱۹۵۷) / ۶۵
 سمت خانه‌ی من / ۶۶
 هنوز - (۱۹۵۹) / ۶۹
 دوست دارم هیچ نگاهی / ۷۰
 دعا می‌کنند / ۷۲
 زخم / ۷۴
 از عمق... / ۷۶
 عشق مدار را می‌سوزاند - (۱۹۶۲) / ۷۷
 فکر می‌کنم / ۷۸
 تو هم خواهی گذشت آن‌گونه که... / ۸۰
 زمان روشنی به آخر رسیده است / ۸۱
 در اعماق چشمه‌ها / ۸۲
 حرف زدن برای گوش‌های او / ۸۳
 می‌دانم که این پل شکننده را / ۸۴
 شب با من از تو حرف می‌زند - (۱۹۶۴) / ۸۵
 تو به سکوت و انخواهی داشت / ۸۶
 دیگر نمی‌دانم / ۸۸
 به من نگو / ۹۰
 بگذار دوست بدارم / ۹۲
 تنها چهره‌ی توست / ۹۴
 تو زیبا بودی / ۹۶
 رزماری / ۹۷
 شب با من از تو حرف می‌زند / ۹۸
 جشن‌ها پژمرده‌اند - (۱۹۶۵) / ۱۰۱
 رفته، از بین رفته، مرده / ۱۰۲

- واقعا لازم است/ ۱۰۴
 این همه پرنده/ ۱۰۶
 یک شاه/ ۱۰۷
 یک روز یک خنجر/ ۱۰۸
 جز خون.../ ۱۰۹
 جوهرها- (۱۹۶۹)/ ۱۱۱
 با نیروی حرف زدن از عشق/ ۱۱۲
 اشتباه می کنند/ ۱۱۳
 افسوس هرگز دوباره آغاز نمی شود/ ۱۱۴
 آن بالا گلوله به پرنده خورد/ ۱۱۵
- زنده باد مرگ- (۱۹۶۹)/ ۱۱۷
 برای مرگ آمدند.../ ۱۱۸
 به تله می اندازیم/ ۱۲۰
 نخواهم دید/ ۱۲۲
 نافرمانها- (۱۹۷۱)/ ۱۲۵
 زهر در دندان/ ۱۲۶
 نه.../ ۱۲۸
 دیگر کسی را دوست نخواهم داشت/ ۱۳۰
 با تمام پهنای بال/ ۱۳۲

Jobbook

کودکی، عشق، مرگ بل و نسانسینی^۱

شعر الن برن ساده است، مثل ۱، ۲، ۳. ساده و پیچیده و تراژیک - مثل ۱، ۲، ۳.

- ۱، ۲، ۳. به عنوان مثال، شکارچی و تفنگ و سیبل است. نتیجه‌ی این جمع چه می‌تواند باشد وقتی شکارچی «شکار را نشانه می‌گیرد» یا تفنگی که با او یکی می‌شود؟

- ۱، ۲، ۳ گهواره است، تخت‌خواب، تابوت. اما چهره‌ی دختر جوان هم هست: پیشانی، نگاه، دهان.

- در ارتباطی مشابه، ۱، ۲، ۳. این‌ها هم هست: ابر، صاعقه، شب؛ سپیده‌دم، ظهر، شب؛ تندی، لفل، تلخی؛ خفجه، کوب، گل داودی؛ سفید، سرخ، سیاه؛ گندم، سنگ آسیا، آرد؛ شیر، خون، تباهی؛ غیبت، حضور، محو شدن...

- در آثار الن برن، ۱، ۲، ۳. سه عنوان است که شباهت زیادی

1. Paul Vincensini

به هم دارند: سه مجموعه شعر برف و ۲۰ شعر (۱۹۴۱)، زمین تابستان (۱۹۴۶) و سطر آخر (۱۹۶۳).

۱، ۲، ۳، یک زندگی غیرعادی - یا مبهم - است، «گذری است از سیاهی به سیاهی از ورای نور»؛ آن زندگی که در حال احتضار، به نقطه‌ی مرگ ریشه‌اش می‌پیوندد.

۱، ۲، ۳، قبل از هر چیز، زندگی شاعری به نام الن برن است، متولد ۱۹۱۵ در سن پُن^۱ واقع در آلیه^۲، متوفی ۱۹۶۲ در مونتلیمار^۳ که بیشتر عمرش در آن گذراند، در ناحیه‌ی دروم^۴، بسیار نزدیک به آردش^۵ که کودکی‌اش را در آن سپری کرده بود. «روح من در سه سرزمین شکل یافت: یکی بسیار سخت، دیگری بسیار ملایم و آخری سرشار از عظمتی آرام و دل‌پذیر.» - او تک‌فرزند مردی بود غول‌آسا، آمده از «سرزمینی بسیار سخت» و زنی ریزنقش و ظریف آمده از «سرزمینی بسیار ملایم» دو فرود، دو چشم‌انداز که به‌نوبت یا توامان گوشت و خون شعر الن برن بودند. او از نوجوانی به شعر علاقه‌مند شد و شعرهای اولش را سرود. حقوق خواند و به شغل و کالت روی آورد اما شعر اصلی‌ترین حرفه‌اش باقی ماند زیرا که «برای من تنها شعر زندگی است و باقی چیزها گذران زندگی‌اند.»

1. Saint-Pont
2. Allier
3. Montélimar
4. Drome
5. Ardèche

- در شعرهای برن چشم‌اندازهای درونی و کاملاً متضادی را می‌بینیم. به افسون «این سرزمین ملایمی که چون یک ترانه‌ی قدیمی زیباست» تن می‌دهیم. شاید، به‌ویژه پس از آن «جدایی گریان از بوربونه^۱ی محبوبش» بود که تضادی بزرگ و درونی را دیدیم که برن آن را از سر گذراند و بر آن غلبه کرد، همان یأس آرامی که نشانه‌ی بزرگ‌ترین اشعار اوست.

- «جنگ تمام شده بود. در دشت، طعمه‌ی چهار زن^۲ شده بودم. غول‌هایی را می‌دیدم که قهقهه‌زنان ظاهر می‌شدند و شلیک‌هاشان کوه‌ها و روحم را می‌لرزاند. هر گزازی فرصت کمی برای زندگی داشت قبل از آن که شکار دایی‌هایم شود. این‌طور بود که من هم‌زمان با کوه‌ها و خشونت خون و دل و روده آشنا شدم.»

الن شما که معلق می‌سازید
 برفی را که وسط تابستان می‌بینیم
 برفی را که نمی‌دانم از کجا می‌آید
 همانند گوسفندانی با پشم فرخورده
 و فواره روی نهنگ

مرا یاد شاعری می‌اندازید که اسمش برتران دو برن^۳ بود
 تقریباً همانند شما

1. Bourbonnais

۲. مادرش، مادر بزرگش و دو خاله‌اش، در غیاب پدر.

3. Bertrand de Borne

الن برن سرزمینی بی مرز^۱
 شبیه شعرتان است
 آنجا که دوشیزگان برگزیده
 گویی که در دوران زیبای تک‌شاخ‌ها
 منتظر یک برتران دو برن هستند
 که برایشان دلیل زندگی و دوست داشتن را آواز دهد
 دلیل دوست داشتن و از عشق مردن
 برتران بهتر از شهرزاد
 بلد بود زمان را جلو ببرد
 زمانی که جوانی اهانت‌بار در آن پیش می‌رود
 باید قلب «آ»ی مرا درهم شکند
 که دیگران به جنگ صلیبی می‌روند...
 الن شما که معلق می‌سازید
 برفی را که وسط تابستان می‌بینیم
 برفی را که نمی‌دانم از کجا می‌آید
 همانند گوسفندانی با پشم فرخورده
 و فواره روی نهنگ
 مرا یاد شاعری می‌اندازید که اسمش برتران دو برن بود
 تقریباً همانند شما
 تقریباً

۱. Borne در زبان فرانسه به معنای حد و مرز است.

دوستت دارم
هیچ چیز وجود ندارد بهتر این را بگویند
همه چیز ناتوان است
واژه می بوسدش، تنگ در آغوش می گیرد.

چقدر دنبال جریانی یگانه می گردیم
برای تو خون مان
چقدر رویا می بینیم
چقدر می خوابیم
یکی در دیگری
همه چیز ناتوان است
هیچ چیز وجود ندارد.

با این همه دوستت دارم
می خواهم بگویم می سوزم
و تنها از تو
می خواهم بگویم
باید مرگ ما را به هم برساند.

با این همه دوستت دارم
می خواهم بگویم تنها وجود تو
از من، من می سازد
می خواهم بگویم تنها تو
زخم زندگی را می بندی.

نشر
نیمای

www.nimaj.ir

قیمت: ۹۰۰۰ تومان

